

*«Признак цвета во флоронимах современного
литературного польского языка
(на восточнославянском фоне)»*

Гродно,
16 V 2024

Преподавательница кафедры
славянской филологии
и ШЮФ МГУ имени Л. М. Баш
МГУ имени М. В. Ломоносова
Широкова А. А.



56 растений;
24 польских флоронима;
31 русский флороним;
33 украинский флоронима;
24 белорусских флоронима



Цвет соцветий:

деривация от прилагательного-
цветообозначения:

п. *bieliy*;

укр. *жовтець*;

р. и укр. *синяк*, белор. *сіняк*, *сіняквет*;

п. *szarotka*, укр. *білотка*;

в основе деривации – название драгоценного
металла

srebrnik <= *srebrny*, *srebro*;

драгоценного камня (например, *szafirek* <= *szafir* ‘сапфир’);

от глагола со значением придания цвета:

rozłotka <= *rozłocić*.



Цвет соцветий:

метафорическая номинация (+ "пучок признаков"):

р. крупка;

п. *słonecznik* р. подсолнечник, подсолнух, укр. соняшник; белор. сланечнік.

антропоморфная метафора

п. *lilia złotogłów*, р. царские кудри (?), белор. царскія кучары (?);

р. синеголовник, белор. сінегаловік;

р. голубоглазка, укр. синьоочки, белор. блакітнавочка;

р. белокудренник; белор. белакудранік.



Яркость соцветия:

р. огонёк, звёздочка
зорка" (белор.) и др.

р. горицвет, укр. горицвіт;

р. зорька, барская спесь; укр. зірки, светнік, белор. зорка.;

п. gwiazdnica, р. звёздчатка укр. звiздочник



Пестрота соцветий (без определения цвета):

п. *szachownica*, р. и укр. *рябчик*, белор. *рабчык*";

п. *tygrysówka*, *tygryska*, р. *тигридия*, укр. *тигридія*, белор. *тыгрыда*.

представленность соцветий разного цвета.

п. *bratek*; укр. *триколірна фіалка*, *братки*, *братик-і-сестриця*, *іван-да-мар'я*; белор. *браткі*.



Указание на цвет листьев:

п. *rodbiał*, укр. *підбіл*, белор. *падбел*;

цвет сока растения:

п. *ostromlecz*, *wilczomlecz*, р. и укр.

молочай, белор. *малачай*;

цвет семян:

п. *czarnuszka*, р. *чернушка*, укр.

чорнушка, белор. *чарнушка*;

красящие свойства:

п. *farbownik*.



Калькирование? Влияние?

czarnuszka, чернушка, чорнушка, чарнушка – лат. *Nigella*;

укр. *триколірна фіалка* – лат. *Viola tricolor*;

укр. *білотка* – нем. *Edelweiss*;

słonecznik, подсолнечник (подсолнух), соняшник, сланечнік – лат. *Helianthus*, нем. *Sonnenblumen*, англ. *sunflower*...

